

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Между Санкт-Петербургским
академическим университетом
(Россия)

и

Тбилисским гуманитарным учебным
университетом (Грузия)

COOPERATION AGREEMENT

Between Saint-Petersburg Academic
University
(Russia)

And

Tbilisi Humanitarian Teaching University
(Georgia)

« 20 » мая 2016 г.

« _____ » _____ 2016

Санкт-Петербургский академический университет (САУ) в лице Ректора Смешко Олега Григорьевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Тбилисский гуманитарный учебный университет (ТГУУ) в лице Ректора Сакварелидзе Валентины Александровны, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «СТОРОНЫ» заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет соглашения

1.1. Стороны осуществляют и развивают сотрудничество в сфере образования и науки, развития новых комплексных направлений научных исследований, модернизации и диверсификации направлений подготовки высококвалифицированных специалистов в системе повышения квалификации и научных кадров высшей квалификации, развития академической мобильности, развития инновационных форм взаимодействия и осуществления интеграции профессионального образования и науки.

1.2. Настоящее Соглашение определяет основные направления и формы сотрудничества в научно-исследовательской, образовательной, научно-организационной и научно-проектной сферах деятельности Сторон.

1.3. Конкретные проекты и мероприятия сотрудничества, сроки и условия их реализации оговариваются дополнительно, оформляются в рамках

Saint-Petersburg Academic University (SAU) represented by the Rector Smeshko Oleg Grigorievich, acting by virtue of the Articles of Association, on the one part, and, Tbilisi Humanitarian Teaching University (THTU) represented by the Rector Valentina Aleksandrovna Sakvarelidze acting by virtue of the Articles of Association, on the other part, hereinafter referred to as the «PARTIES» have made the present Contract and agreed to the following:

1. Subject of the Agreement

1.1. The Parties undertake and advance the cooperation in the sphere of education and science, development of new integrated lines of research efforts, modernization and diversification of the lines of training of the high-skilled specialists in the system of skill upgrading and scientific personnel of the highest qualification, development of academic mobility, development of the innovation forms of interaction and provision of the integration of the professional education and science

1.2. The present Agreement defines the basic lines and forms of cooperation in scientific research, educational, scientific-organizational and scientific-engineering spheres of activity of the Parties.

1.3. The specific projects and actions of cooperation, the time and terms of their implementation shall be agreed to additionally and are legalized within the framework of separate

отдельных договоров, планов и соглашений на согласованных условиях. Сторонами условий. agreements, plans and contracts on the terms agreed to by the Parties.

2. Направление сотрудничества

2. Lines of cooperation

2.1. Стороны намерены способствовать сотрудничеству в следующих направлениях и формах:

2.1. The Parties intend to promote cooperation along the following lines and forms:

- * разработка новых образовательных продуктов, реализация образовательных проектов и проведение совместных научных исследований и разработок;
 - * объединение усилий по подготовке научных кадров высшей квалификации;
 - * проведение совместных семинаров, конференций и других научных мероприятий;
 - * инициирование, разработка и реализация интеграционных проектов в сфере науки и образования, включая создание совместных структур научно-образовательного и инновационного профиля;
 - * подготовка и публикация учебной литературы, учебно-методических пособий, совместных научных монографий, статей, научно-методических рекомендаций, научно-популярных материалов, и других, в том числе периодических, научных изданий;
 - * объединение интеллектуальных ресурсов для участия во внутригосударственных проектах России и Грузии, международных проектах, программах, конкурсах и тендерах;
 - * обмен результатами проводимых научных исследований, образовательными, научными и информационными технологиями, взаимное консультирование;
 - * привлечение студентов, магистрантов и аспирантов к научно-исследовательской работе по приоритетным направлениям фундаментальных и прикладных научных исследований;
 - * организация стажировок преподавателей, магистрантов, аспирантов и студентов
- * development of new educational products, implementation of educational projects and execution of joint scientific studies and developments;
 - * integration of efforts in training the scientific personnel of the highest qualification;
 - * holding of joint seminars, conferences and other scientific events;
 - * initialization, development and implementation of integration projects in the sphere of science and education, including establishment of the joint structures of scientific-educational and innovation nature;
 - * drafting and publication of educational literature, educational-methodological aids, joint scientific monographs, articles, scientific-methodological recommendations, popular science materials, and others, including, periodical, scientific publications;
 - * integration of the intellectual resources for participation in national projects of Russia and Georgia, international projects, programs, contests and bids;
 - * exchange of the results of performed research efforts, educational, scientific and information technologies, mutual consulting;
 - * engagement of students, post-graduate students and doctoral students in the research efforts along the priority lines of the fundamental and applied research;
 - * arrangement of probation training of the lecturers, post-graduate students, doctoral students and students.

порядке, размере и способами, предусмотренными отдельными договорами и иными документами, подписанными сторонами во исполнение настоящего Соглашения;

* своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;

* обмениваться с соблюдением законодательства имеющимися в их распоряжении информационными ресурсами;

* не разглашать информацию, признанную Сторонами конфиденциальной;

* систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества;

* рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимать по ним согласованные решения.

3.2. Положения настоящего Соглашения не могут рассматриваться как ущемляющие права Сторон по самостоятельной реализации проектов и действий по направлениям, перечисленным в настоящем соглашении.

3.3. Вопросы финансового обеспечения сотрудничества, будут решаться сторонами путем переговоров и подписанием отдельных соглашений и протоколов.

4. Заключительные положения

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует бессрочно.

4.2. Соглашение может быть изменено или дополнено при взаимном согласии Сторон. Дополнения и изменения к настоящему Соглашению оформляются письменно в двух экземплярах и подписываются Сторонами.

4.3. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны. Действие Соглашения в этом случае прекращается по истечении 3 месяцев с

in the volume and by the methods provided for by individual agreements and other documents, signed by the parties in execution of the present Agreement;

* timely and in full volume to perform legal and factual actions required for implementation of the joint projects;

* to exchange any adequate information resources in their possession, subject to the legislation;

* not to disclose any information, which the Parties recognized to be confidential;

* regularly to discuss the issues associated with implementation of the lines of cooperation;

* to review the problems arising in the course of execution of the present Agreement, to take consorted decisions on the former.

3.2. The provisions of the present Agreement may not be viewed as infringing on the rights of the Parties in respect of independent implementation of the projects and actions along the lines listed in the present agreement.

3.3. Questions of financial maintenance of cooperation, will dare the parties by negotiations and signing of separate agreements and reports.

4. Final provisions

4.1. The present Agreement takes effect from the date of its signature by the Parties and is effective for the unlimited term.

4.2. The Agreement may be amended or supplemented on mutual consent of the Parties. Additions to and amendments in the present Agreement are executed in writing in two counterparts and signed by the Parties.

4.3. Each of the Parties has the right to terminate the effect of the present Agreement through the written notice to the other Party. The effect of the Agreement in this case terminates upon expiry of 3 months from the receiving date of such notice by the other Par-

момента получения другой Стороной ту.
такого уведомления.

COOPERATION
AGREEMENT

Between Saint-Petersburg Academic
University
(Russia)
And
Tbilisi Humanitarian Teaching University
(Georgia)

4.4. Юридические адреса Сторон:
**Санкт-Петербургский
академический университет**
190013 Санкт-Петербург,
Лермонтовский пр., 44
Тел. (812) 575-0300;
Факс (812) 575-0270
E-mail: rector@spbame.ru
www.spbume.ru


4.4. Legal addresses of the Parties:
Saint-Petersburg Academic University
Lermontovskiy pr. 44, St. Petersburg 190013
Tel: (812) 575-0300;
Fax: (812) 575-0270
E-mail: rector@spbame.ru
www.spbume.ru

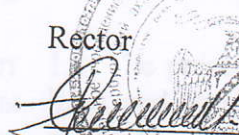
**Тбилисский гуманитарный
учебный университет**
Грузия, 0144 Тбилиси,
просп.Бери Габриел Салоси №31
Тел.+995 32 2545909
E-mail: rector@thu.edu.ge
www.thu.edu.ge

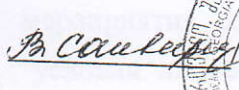
Tbilisi Humanitarian Teaching University
31, Monk Gabriel Salosi Ave.
0144 Tbilisi, Georgia
Tel: .+995 32 2545909
E-mail: rector@thu.edu.ge
www.thu.edu.ge


4.5. Подписи сторон

4.5. Signatures of the Parties

Санкт-Петербургский академический
университет (Россия)
Ректор

О.Г. Смешко

Saint-Petersburg Academic University (Russia)
Rector

Oleg G. Smeshko

Тбилисский гуманитарный учебный
университет (Грузия)
Ректор

В.А. Сакварелидзе

Tbilisi Humanitarian Teaching University
(Georgia)
Rector

Valentina Sakvarelidze

